

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團

35TH

藝術 ∞ 無限
Arts·Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com

YouTube 中英劇團

過戶 陰陽眼

Go Go Ghost

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall
8-17/8/2014

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre
中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英35年來公演超過250齣劇目，在過去二十三屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得86個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,100場，學生觀眾逾57萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from

individuals and commercial organisations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 35 years, Chung Ying has staged more than 250 productions, receiving over 100 nominations and 86 awards in the previous twenty-three Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying has held almost 4,100 touring performances, recording a number of over 570,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organises a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organisations throughout the territory.

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

過戶 陰陽眼

Go Go Ghost

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
8-9, 13-16/8/2014 8pm
9-10[^], 16-17/8/2014 3pm

全長約3小時，設1節中場休息
The performance is about 3 hours with an intermission

10/8/2014 3pm 為設有劇場視形傳譯及粵語口述影像的「通達專場」
Accessible Performance with Theatrical Interpretation and Audio Description
(Cantonese) on 10/8/2014 3pm

本節目含有吸煙場面及少量不雅用語，敬請留意
The programme contains smoking scenes and strong language

粵語演出 In Cantonese

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

地址 Address:
中環愛丁堡廣場五號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

電話 Telephone:
2921 0128

各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

舞台髮型贊助

Jobby@Leighton Aveda

通達伙伴

香港賦能藝術會
藝馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Arts with the Disabled Association Hong Kong

電動輪椅贊助

惟健康
Health Top

鳴謝 Acknowledgements

(排名不分先後)

- 香港戲劇協會
 - 香港演藝學院校友會
 - 香港大學發展及校友事務處
 - 香港中文大學校友事務處
 - 香港城市大學校友聯絡處
 - 政府青少年網站
 - 仁愛堂
 - 職業訓練局職員康樂會
 - 嘉頓有限公司
 - 香港基督教女青年會
 - 香港當代文化中心
 - 和富塑膠有限公司
 - 香港教育專業人員協會
 - 香港教育工作者聯會
 - 香港教師戲劇會
 - 香港青年藝術協會
 - 香港貿發局
 - 香港旅遊發展局
 - 易辦事(香港)有限公司
 - 香港中華煤氣有限公司
 - 醫院管理局
 - 香港青年協會
 - 天地圖書
 - 商務印書館(香港)有限公司
- 以及各大傳媒機構

場刊回收：
為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回大會堂出口的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介

Synopsis

萬氏新居現靈體，一家大細怕見鬼……萬家上下不信為真，但一家幾口卻逐一像紅眼症般染得一對「陰陽眼」，眼見靈體真實出現在自己面前，各人也有不同的反應；陰陽眼一經過戶，本來看到靈體的成員就不會再見到。萬氏一家困在新置的物業中，壓力越來越大，各人越不想得到陰陽眼，卻偏偏避不到，各人對靈體活現的故事有不同的演繹，事情殊不簡單……

After moving into the new flat, members of Man's family, one after another, inexplicably develop the ability to see "things". They become more and more agitated with each passing day, but can find no way to avoid the new-found ghost-seeing power...

分場

List of Scenes

序場	我們這家最溫馨
第一場	新居有蚊
第二場	家姐，個廳冇污糟嘢
第三場	老豆搬咗返黎！？
第四場	看醫生
第五場	把鬼聊心事
第六場	大龍鳳背後
第七場	家常小吵
第八場	再看醫生
第九場	樂城心聲
中場休息	
第十場	過戶陰陽眼
第十一場	見鬼
第十二場	再三看醫生
第十三場	一家人嘛
第十四場	不是問卜
第十五場	驚 / 唔驚

創作及製作人員

Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright
龍文康 Farmer Hong

導演 Director
盧智榮 Edmond Lo

佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer
余岱玲 Yu Toi Ling

燈光設計 Lighting Designer
張素宜 Zoe Cheung

作曲及音響設計
Composer and Sound Designer
黎智勇 Martin Lai

導演助理
Assistants to Director
藍真珍 Lan Chun Chun
黃穎雪 Zue Wong

製作監督 Production Manager
李浩賢 Lawrence Lee

舞台監督 Stage Manager
曾以德 Joey Tsang

執行舞台監督 Deputy Stage Manager
陳斯琴 Zeta Chan

助理舞台監督及燈光助理
Assistant Stage Manager and Lighting Assistant
鄭子祺 Cheng Tsz Ki

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
周東亮 Chau Tung Leong
梁銘浩 Leung Ming Ho
陸栢然 Luk Pak Yin
黃祖耀 Joe Wong

助理舞台監督（實習生）
Assistant Stage Manager (Intern)
黃誠鏗 Wong Shing Hang*

服裝主任 Wardrobe Supervisor
劉幸芝 Liz Lau

服裝助理 Wardrobe Assistants
朱桂玲 Chu Kwai Ling
黎樂欣 Zora Lai

化妝師 Makeup Artists
房勺瑗 Wooby Fong
汪湘雲 Amy Wong

音響控制 Sound Operator
林佩 Lam Pui

舞台助理 Stage Assistant
梁康誼 Leung Hong Yi

佈景製作 Set Construction
天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company

音響器材 Audio Equipment
Marsical Label

監製 Producer
張可堅 Dominic Cheung

執行監製 Deputy Producer
李淑君 Christy Lee

助理監製 Assistant Producers
何翠盈 Karen Ho
許樂欣 Sally Hui
陸詩恩 Cynthia Luk

市務推廣 Marketing and Promotion
譚嘉怡 May Tam
趙震輝 Chiu Chun Fai
王俊發 Arthur Wong

票務 Ticketing
洪英峻 Billy Hung
蘇愷琪 Sukii So

造型攝影 Image Photo
Henry Wong

宣傳形象及化妝
Image Design and Makeup (Publicity)
馬穎芝 Joyce Ma

宣傳形象及設計
Image and Graphic Design (Publicity)
李錫康 Zee Li

平面及場刊設計
Graphic and House Programme Design
Doxa Graphix

演出攝影 Performance Photo
Hiro

錄像拍攝 Video Shooting
香港短片製作中心
HK Footage Production Limited

角色表

Cast List

胡麗英 Grace Wu
王曉怡 Wong Hiu Yee
高少敏 Ko Siu Man
楊偉倫 Alan Yeung
朱栢謙 Chu Pak Him
張志敏 Mathew Cheung
黃天恩 Vong Tin Ian
麥沛東 Mak Pui Tung
巢嘉倫 Chau Ka Lun
邢灝 Christopher Ying
楊瑩映 Anna Ieong
藍真珍 Lan Chun Chun
黃穎雪 Zue Wong

飾

馬文鳳（母親）
萬樂珠（大家姐）
萬樂寶（二家姐）
萬樂城（小弟）
阿鬼
馬富仁（馬文鳳弟弟）
Sunny（樂寶丈夫）
搬運工人小老闆 / 道士
搬運工人 / 師傅仔
醫生 / 搬運工人 / 男便衣警察
搬運工人 / 地產經紀Carrie / 女便衣警察
搬運工人 / 道士助手
搬運工人 / 道士助手

創作人員 Creative Team



藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（十三度公演）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》及《象人》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。

最近參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，近年亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲得香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇/鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身分獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」，並於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇/正劇）」。

現時出任的職務包括：藝能發展資助計劃專業顧問、青年廣場管理諮詢委員會委員、香港書展文化顧問團成員及輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員。

創作人員 Creative Team



編劇 Playwright
龍文康 Farmer Hong

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修舞台編劇。現為全職編劇，近作包括電影《青苔》（2008）、《野良犬》（2007）及《門徒》（2007）之聯合編劇；舞台劇中英劇團《大龍鳳》（2013）、一路青空《大失戀》（2012）、香港話劇團《潛水中》（廣東話版）（2012）、壹團和戲《臨記作大戰》（2011）、牛棚劇場《一個人的拉斯維加斯》（2010）、台灣莫比斯圓環創作公社《潛水中》（2009）、劇場裡的臥虎與藏龍計劃《潛水中與神秘場》（2009）及朱凌凌創作《搏到單車變摩托@真的散Band了》（2008）。亦為電視廣播有限公司（TVB）《老表你好hea》（2014）及《老表你好野》（2013）電視劇之編審。曾為now.com.hk編寫網上連載小說《十七歲的大時代》和《不想回家》。2007年獲香港戲劇協會獎學金，到台灣交流半年。

編寫《躲雨》國語短劇本獲選為2008年新加坡Short + Sweet Festival演出作品之一。舞台劇劇本《浮沙》奪得2009年台北文學獎推薦獎。電影《門徒》（聯合編劇）獲提名台灣金馬獎「最佳原著劇本」及香港電影金像獎「最佳編劇」。舞台劇《大龍鳳》獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳劇本」。

編劇的話：



攝於香港仔葛量洪醫院。
醫院也有美麗的后花園。

創作人員 Creative Team



導演 Director
盧智榮 Edmond Lo

1998年加入中英成為全職演員，2014年4月起兼任助理藝術總監。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

最近執導的作品為《大龍鳳》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《夢魅雪夜》、《點解手牽狗》（聯合導演）和《鐵獅子胡同的回音》（聯合導演）。最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》和《夢魅雪夜の真的下雪了》。

參演作品逾80部，並多次獲獎，當中《花樣撩牙》獲得第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇/鬧劇）」；《頭注香》獲得第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇/正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」。

分別憑《科學怪人》和《大龍鳳》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇/正劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇/鬧劇）」。其他編導作品包括：《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。

f Lo Chi Sun Edmond

導演的話：



左面是我媽翁婉蘭，
小照片中的是我爸盧松。

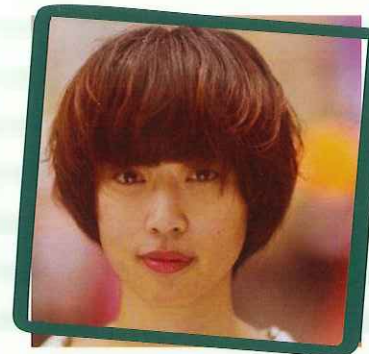
創作人員 Creative Team



佈景設計 Set Designer
阮漢威 Yuen Hon Wai

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。曾獲香港賽馬會獎學金、成龍海外獎學金赴英國 Stephen Joseph Theatre 實習。合作單位有康文署主辦節目、香港演藝學院、無人地帶、劇場組合、演戲家族、新域劇團、香港舞蹈團、香港話劇團、城市當代舞蹈團、中英劇團、7A班戲劇組、風車草劇團、詩人黑盒劇場、前進進戲劇工作坊、一條褲製作、朱凌凌、不加鎖舞蹈館、影話戲及香港藝術節委約製作等。並憑演戲家族《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

現為自由舞台工作者，香港演藝學院客席講師及舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體作攝影師，並為劇場教育工作導師。其舞台攝影作品曾分別在台灣及日本隨藝團展覽。2010年開始個人攝影計劃《Black List》，並在同年舉辦展覽及出版攝影集。



服裝設計 Costume Designer
余岱玲 Yu Toi Ling

畢業於香港演藝學院，主修佈景及服裝設計。近期服裝設計作品包括：中英劇團《活地阿倫 自作·自受》、《大龍鳳》、《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜の真的下雪了》及《夢魅雪夜》；演戲家族《遇上1941的女孩》、《美麗的一天》及《一屋寶貝》（最終回）；前進進戲劇工作坊《金龍》；風車草劇團《求證》及《屈獄情》；不加鎖舞蹈館《游弋蒼苔》及《牆四十四》第一至三章之舞者服裝設計。

服裝及佈景設計作品包括中英劇團《科學怪人》，兼任海報造型設計作品包括：黑目鳥劇團《鴛鴦頭》、《去你的愛情》、《魂迷族》、《Happy Fly-day》（首演及重演）、《80's 驕雄》、《星期8的逍遙遊》、《無喧嘩日。voiceless》、《玩轉廿九幾。jobless》及《可歸無家。homeless》。

其他作品包括：花火製作《販賣·愛》之服裝指導；香港愛護動物協會 x 騰訊視頻關愛動物微電影《如果有一件事是重要的》之美術及服裝指導；《RubberBand Concert #1》及《RubberBand Caravan Tour 2011》之造型設計；RubberBand之美術及服裝指導，以及許志安及方大同音樂錄影之美術指導。

現為黑目鳥劇團成員之一。

創作人員 Creative Team



燈光設計 Lighting Designer
張素宜 Zoe Cheung

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光設計。近年參與製作包括：中英劇團《大龍鳳》、進念·二十面體《建築是藝術節》、《萬曆十五年》、《半生緣》（新加坡重演）、香港舞蹈團《遷界》、香港芭蕾舞團《睡美人》、影話戲《螢火》、陳淑莊《港女烈傳貳之出得嘍環》慈善Talk Show之燈光設計及非常林奕華《三國》之執行燈光設計。2012年9月舉辦《尋找體內神聖幾何之曼陀羅觀賞展覽》。同年12月獲邀赴馬來西亞為Contemporary Dance Theatre《Memento Mori》擔任燈光設計。

燈光設計以外，曾於「末日牛棚異境」《寂靜之光之紫色火焰》作現場曼陀羅創作。2013年1月與藝術家林嵐合作，擔任展覽「林嵐合作社——織織復織織」之燈光藝術家。



作曲及音響設計 Composer and Sound Designer
黎智勇 Martin Lai

畢業於香港演藝學院，主修音響設計及音樂錄音。在學期間，曾兩度獲頒「成龍慈善基金獎學金」，畢業後曾於香港電台擔任錄音師及負責混音工作。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

2010年為香港電台7.1聲道廣播劇《毒戒》作音響設計及混音，獲New York Festivals頒發「Craft and Technique - Best Editing」。作曲及音響設計包括：中英劇團《大龍鳳》、《談談情·跳跳橋》、7A班戲劇組《上一輩子的情人》、香港話劇團《虎豹別墅》、糊塗戲班《笑之大學》、同流《關愛》、阿盧製作《俠盜張師奶》、海洋公園《哈囉喂2010》鬼屋。音響設計包括：7A班戲劇組《童話追魂曲》、《灰關》、W創作社《小人國》、愛麗絲劇場實驗室《觸怒觀眾》、奔騰製作《龍鳳耍花槍》及朱凌凌《搏到單車變摩托@真的散Band了》。音樂總監工作包括：Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》、Loft Stage《我不要被你記住》及浪人劇場《水上風雲》。

曾為樂隊主音及結他手，與本地歌手黃耀明、何韻詩、王菀之、泳兒等合作演出。2005年成立公司Marsical Label作音樂、音響及錄像等製作，並於香港演藝學院任兼職導師。

演員

Actors and Actresses



胡麗英 Grace Wu
飾 馬文鳳（母親）

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆「成龍慈善基金獎學金」，更獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魅雪夜の真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇/鬧劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇/鬧劇）」。2011年憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇/正劇）」。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《大龍鳳》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》等。演出外，分別於《冰鮮校園》（重演）兼任助理導演及於《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《鐵獅子胡同的回音》兼任導演助理。

f Wu Lai Ying



王曉怡 Wong Hiu Yee
飾 萬樂珠（大家姐）

2008至12年間曾任中英全職演員，2014年再度加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並於2012至2013年間往法國École Philippe Gaulier深造。在演藝學院期間憑《櫻桃園》、《故園幽夢》及《新宅風雲》三度獲頒「傑出演員獎」。憑《冰鮮校園》獲得第十八屆香港舞台劇獎「最佳女配角（悲劇/正劇）」；憑《搶奪芳心喜自由》獲提名第十九屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇/鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《同棲異想——從石屎罅走到劇場中間鏽巴生》、《夢魅雪夜》、《鐵獅子胡同的回音》、《尼古拉伯爵：吸血驚情》、《莫札特之死》（兼任副導演）、《甩底嬌娃》、《威尼斯商人》、《天才一瞬》、《科學怪人》（兼任副導演）、《五四新青年》、《芳草校園》、《2009室的細路》、《孤寒鬼》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《昆蟲世界》及《波老道10號實驗室——message》。

f Hiu Wong

演員

Actors and Actresses



高少敏 Ko Siu Man

飾 萬樂寶（二家姐）

2012年加入中英成為全職演員。畢業於意大利聯合書院及美國Colby College戲劇及舞蹈系，獲優等生榮譽（Phi Beta Kappa）及該系「最優秀學生獎」，後獲香港演藝學院戲劇學院戲劇藝術碩士，主修表演。在美期間，曾獲獎學金到倫敦的Drama Centre London of Central Saint Martins College of Art and Design進修演技及Green Candle Dance Company作實習。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《寶石王子》、《海倫·凱勒》、《大龍鳳》、《孤星淚》、《非常口》（兼任服裝設計）、《出口》（兼任服裝設計）、《夢魅雪夜的真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》。其他舞台演出包括糊塗戲班《惡童日記》、香港戲劇協會《花心大丈夫2》、ie Studio《赤色·藍房間》、《B家蒸發》和同流《山羊》等。

舞台演出外，亦積極參與電視、電影及廣告的演出，當中包括許鞍華執導的電影《天水圍的日與夜》及廣告《建設銀行2009之夫妻篇》；麥曦茵執導的廣告及音樂錄像《香港機場快綫——旅途安啦》和Nike Women網上電影《尋愛》；及港台電視節目和其他獨立電影等。

f SiuMan Joanna Ko



楊偉倫 Alan Yeung

飾 萬樂城（小弟）

2014年成為中英高濃度參與演員。朱凌凌暨空氣清新機成員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。今年憑《大龍鳳》獲提名第二十三屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇 / 鬧劇）」。2005年成立樂隊朱凌凌，繼續深造表演藝術，2006年樂隊出道並奪得叱咤樂壇生力軍組合銅獎及新城勁爆生力軍組合金獎。

曾參與校內演出包括《阿Q正傳》、《ASM造世界》、《19760308》、《夢幻愛程》、《瘋狂小鎮》、《取西經》及《狗兒爺涅槃》等，更憑《狗兒爺涅槃》獲傑出演員獎。畢業後演出有朱凌凌《搏到單車變摩托@真的散band了》（回修版）、舞合劇場《愛你十分七》及《單情路》、中英劇團《大龍鳳》、《夢魅雪夜》及《孤寒鬼》、PIP《仲夏夜之夢》及《笑林十八窮人唱GAG會》、騎士創作《加班吧！絕地任務！》（重演）及《我的科學家爸爸》、黑日鳥劇團《無喧嘩日。voiceless》及《駝鳥頭》、心靈客棧《華陀六頂記》、朱凌凌 x 香港小交響樂團《電視金曲今晚夜》、W創作社《紅海人·藍海戰》、新城劇團《A Lonely Planet B》及數屆JSDP聯校製作任副導演。

f Alan Yeung

演員

Actors and Actresses



朱栢謙 Chu Pak Him

飾 阿鬼

朱智超之子。2012年曾加入中英成為全職演員，2014年成為中英高濃度參與演員。曾參與《大龍鳳》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜的真的下雪了》、《完不了的最後一課》及《談談情·跳跳橋》的演出。近年的舞台作品包括演戲家族《一屋賣貝》、唯獨舞台《DOGS》、Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》、劇場空間《十二怒漢》、Kearen Pang Production《29+1》、香港小交響樂團《士兵的故事》、毛俊輝戲劇計劃《情話紫釵》和香港話劇團《極樂過山車》等。今年憑《大龍鳳》獲頒第二十三屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）」。此外，亦在香港藝術發展局與香港電台聯合製作的創意文藝節目《好想藝術》中亮相。現為香港小交響樂團駐團藝術家。

演出以外，同時為樂隊朱凌凌的成員，去年憑《夢魅雪夜》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎「最佳原創曲詞」，並曾為一路青空《乾塘遊》及黑日鳥劇團《無喧嘩日。voiceless》創作音樂。

f 朱栢謙



張志敏 Mathew Cheung

飾 馬富仁（馬文鳳弟弟）

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。

畢業至今已參與逾80部舞台演出，最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《大龍鳳》、《孤星淚》、《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜的真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》（兼任助理導演），並曾擔任《夢魅雪夜》之助理導演。

舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製劇團作《Reasons to be Pretty》。

f Mathew Cheung

演員

Actors and Actresses



黃天恩 Vong Tin Ian

飾 Sunny (樂實丈夫)

2014年加入中英成為全職演員。生於澳門，畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，學位受澳門特別行政區資助。在校期間，曾演出《終成眷屬》、《戀戀仲夏》、《拉維妮亞的葬禮》、《我要高飛》等，並獲得優異表演獎、優異演員獎、優異學生獎、2009-2012年「香港特別行政區獎學金」、「黃婉萍戲劇教育獎學金」、「蔣維國獎學金」等獎項。畢業後曾到法國陽光劇團Theatre du Soleil觀摩學習。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》及《非常口》。除此以外，亦活躍於港澳兩地劇場，任澳門友人創作（藝術）劇團藝術總監及澳門戲劇農莊合約團員。曾參與演出包括：新城劇團《在天台上冥想的蜘蛛》、澳門友人創作（藝術）劇團音樂劇《夢幻愛程》、澳門大型原創音樂劇《天狐變》、澳門戲劇農莊《地久天長》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》等。

師承陳家溝第二十代傳人陸長青師傅習陳式太極拳。



麥沛東 Mak Pui Tung

飾 搬運工人小老闆 / 道士

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、《馴悍記》（跨學院製作）、《UBU》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《六個尋找作家的角色》，分別憑《馴悍記》（跨學院製作）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得「迪士尼獎學金」、「優秀表演獎」及「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出為《孤星淚》，其他舞台演出包括61制作《愛可以多狗》。此外，亦曾參與多個香港電台教育電視節目。

f Michael Tin Ian Vong

f Mak Tung

演員

Actors and Actresses



崇嘉倫 Chau Ka Lun

飾 搬運工人 / 師傅仔

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、《馴悍記》（跨學院製作）、《天邊外》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《戀戀仲夏》，分別憑《馴悍記》及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得「Chair of School of Drama 獎學金」、「鍾景輝萬寶龍藝術大獎獎學金」及「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出為《孤星淚》，其他舞台演出包括香港原創《Ass Juice Maker》。此外，亦曾參與電視電影演出《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》及香港電台《毒海浮生—開心Share十七歲》。

f Ka Lun Chau



邢灝 Christopher Ying

飾 醫生 / 搬運工人 / 男便衣警察

2014年加入中英成為全職演員。2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》及《海倫·凱勒》，其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與「景點舞蹈嘉年華」，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。

f Christopher Ying

演員

Actors and Actresses



楊瑩映 Anna leong

飾 搬運工人 / 地產經紀Carrie / 女便衣警察

2012年加入中英成為全職演員。成長於澳門及溫哥華，畢業於加拿大溫哥華西門菲沙大學，獲頒藝術學士學位，主修舞台製作及設計；後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，先後赴上海及法國作藝術交流，獲頒傑出演員獎，並獲多個校內獎項及獎學金。今年憑《海倫·凱勒》獲得第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇/正劇）」。

最近參與中英的演出包括《頭注香~2014全身反轉玩》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》、《海倫·凱勒》、《大龍鳳》、《孤星淚》、《非常口》（兼任音響設計）、《出口》（兼任音響設計）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》和《玻璃偵探》。此外，曾參與港澳多個劇團之演出，並為to be THEATRE之創團成員。

舞台演出外，積極參與電視及廣告拍攝、短片製作及司儀的工作。曾為加拿大中文電台及香港電台Teen Power之電台主持，以及為澳門廣播電視主持節目《傭人學苑》。

f Anna leong



兼任導演助理

Also as Assistant to Director

藍真珍 Lan Chun Chun

飾 搬運工人 / 道士助手

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港大學文學院，獲頒文學士（榮譽）學位，主修比較文學，後畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑赫聖坊劇團《文字幽靈》獲提名第四屆香港小劇場獎「最佳女主角」。

最近參與中英的演出為《海倫·凱勒》。其他舞台演出包括 Theatre Noir《動物農莊》、PIP詹瑞文導演作品《快樂勿語》及《失戀單位》、A MEN THEATRE x 十創作《愛情未醒》、國際綜藝合家歡《奇妙王國》、演戲家族《遇上1941的女孩》及《戀愛輕飄飄》（2012至13版）、香港話劇團《奇幻聖誕夜》、唯獨舞台《唯獨你是王2010》、糊塗戲班《爆谷殺人狂》及斷片劇場《第十二夜》等。

舞台演出外，積極參與不同方面的演藝工作，如拍攝微电影「真證傳播」《姊妹埋單》之《戀愛放題》及「向生命致敬」院線《不賭贏家》；擔任香港電台全港兒童故事演講比賽2013複賽司儀及文教節目「地球708」嘉賓主持。曾在許冠傑巡迴演唱會中擔任 Sam's Angels 歌唱表演及其大球場演唱會中擔任舞蹈員。亦有參與社區及學校巡迴演出，並為舞台演出及中小學演出擔任導演、編舞、戲劇及戲劇教育導師。

f Chun Chun

演員

Actors and Actresses



兼任導演助理

Also as Assistant to Director

黃穎雪 Zue Wong

飾 搬運工人 / 道士助手

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《人間煙火》、《天邊外》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《秀才與劊子手》、《書籍》及《戀戀仲夏》。在學期間，曾獲頒「優秀表演獎」、「章賀麟獎」、「Maria Fan Howard Arts 藝術獎學金」、「Sam Leung's Studio 獎學金」、「埃克森美孚獎學金」、「黎草田紀念獎學金」和「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出為《大龍鳳》及《孤星淚》。其他舞台演出包括演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）及香港海洋公園大型舞台製作《冰上冒險奇緣》。舞台演出外，亦曾參與電視電影演出《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》及香港電台《毒海浮生——開心Share十七歲》。

同時亦為專業化妝師。

f Zue Wong

中英35周年，繼續

笑爆你



17-26/10/2014

葵青劇院演藝廳

現已開售



4-14/12/2014

香港理工大學賽馬會綜藝館

2014年9月26日開售



19-28/12/2014

香港文化中心劇場

2014年10月10日開售



28/3-5/4/2015

葵青劇院演藝廳

2015年1月14日開售



「能量粉團」透過「中英劇團」流動應用程式購買任何主舞台演出之正價門票

可獲八五折優惠

立即以iPhone及Android手機掃瞄蠶貓身上的QR Code免費下載

更多功能及優惠包括：

- 瀏覽與分享最新影片及相片
- 累積HP能量值，兌換現金券或禮品券
- 參加「能量粉團」獨家活動
- 優惠期內免費升級成為「能量粉團plus」憑會員證享受更多優惠

詳情請瀏覽www.chungying.com



SHOW YOUR SMILE

中英兒童戲劇課程 (葵青劇院、元朗及佐敦)



- ✓ 讓孩子輕鬆地建立成長必須的五大範疇
- ✓ 一年制共 4 季恆常課程
- ✓ 每季設公開課及學習進度紀錄
- ✓ 暑假於專業劇場作總結演出
- ✓ 適合K1至小三報讀

新學年恆常課程將於8月下旬接受報名

課程查詢: 81068337

www.chungying.com



中英劇團教育及外展專頁



囊括香港舞台劇獎
六大獎項

佈景設計
曾文通

服裝設計
梁健棠

燈光設計
馮國基

作曲及音響設計
陳偉發

26.8 Aug
~ 7.9 Sep
2014

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

\$140 - \$280

門票於城市售票網公开发售
訂票 2111 5999 / www.urbtix.hk

31.8 下午場為
「全民隨堂專場」



本劇含粗俗用語及裸露場面

編劇 * 潘惠森
導演 * 司徒慧焯

火花綻放

* 蒙香港演藝學院
允准參與製作

都是龍的
惹禍

The Emperor,
his Mom,
a Eunuch
and
a Man

香港及廣州巡演贊助

周生生 (how Sang Sang)

媒體贊助



通達伙伴



演出
劉守正
彭杏英
陳淑儀
凌文龍
高翰文
雷思蘭
黃慧慈

清宮異色佳作「惹禍」眾生
權慾角力 再掀幕幕高潮

攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林 Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以豐富人生，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為令更多市民受惠，我們非常需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為本地藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to our daily lives and the society as a whole. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programmes to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are not only supporting us and the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

捐助回條 Donation Form

填妥下列表格，寄回「香港波老道十號地下中英劇團」收，或傳真至2537 1803。Please fill in and return this form to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong or fax to 2537 1803.

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

電郵 Email _____

地址 Address _____

電話 Telephone _____ (日間 Day)

_____ (手提 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with

a donation of HK\$ _____

(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於2014/15劇季各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。
We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 2014/15 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

_____ (中文 Chinese)

_____ (英文 English)

* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用
Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s)
(可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票資助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學生以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)

捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA Master

持卡人姓名 Cardholder's name _____

信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____

有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____

(請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorised signature as on your credit card)

劃線支票 Crossed Cheque
抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名
Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡
For enquiries, please call us by 8106 8338 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用
The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃
Please tick the box if you do not want to receive any promotion

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
陳鈞濶先生 Mr Rupert Chan, MH
副主席 Vice-Chairman
程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司庫 Treasurer
李嘉麗女士 Ms Lucia Li, SBS

成員 Members

關月樺女士 Ms Karina Kwan
鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
林樂夫先生 Mr Solomon Lam
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

秘書 Secretary

黃綺雯博士 Dr Alice Wong

顧問 Advisor

徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

總經理 General Manager
張可堅 Dominic Cheung

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
盧智榮 Edmond Lo

演員部 Actors / Actresses

巢嘉倫 Chau Ka Lun
張志敏 Mathew Cheung
楊瑩映 Anna leong
高少敏 Ko Siu Man
藍真珍 Lan Chun Chun
麥沛東 Mak Pui Tung
黃天恩 Vong Tin Ian
王曉怡 Wong Hiu Yee
黃穎雪 Zue Wong
胡麗英 Grace Wu
邢灝 Christopher Ying
朱栢謙 Chu Pak Him (客席演員 Guest Actor)
楊偉倫 Alan Yeung (客席演員 Guest Actor)

技術及舞台管理部
Technical and Stage Management Department

舞台監督 Stage Manager
曾以德 Joey Tsang

執行舞台監督 Deputy Stage Manager
陳斯琴 Zeta Chan
梁銘浩 Leung Ming Ho

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

周東亮 Chau Tung Leong
鄭子祺 Cheng Tsz Ki
李善宜 Sien Lee
陸栢然 Steven Luk
徐月玲 Chloe Tsui
黃祖耀 Joe Wong
余沛霖 Michelle Yu

服裝主任 Wardrobe Supervisor
劉幸芝 Liz Lau

服裝助理 Wardrobe Assistant
朱桂玲 Chu Kwai Ling

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager
徐宜英 Viola Tsui

行政主任 Administration Officer
梁倩瑜 Crystal Leung

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager
何子剛 Andy Ho

會計文員 Accounting Clerk
陳秀娟 April Chan

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager
李淑君 Christy Lee

節目主任 Programme Officer
何翠盈 Karen Ho
陸詩恩 Cynthia Luk

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
許樂欣 Sally Hui

市場及傳訊部
Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager
譚嘉怡 May Tam

高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer
趙震輝 Chiu Chun Fai

市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer
洪英峻 Billy Hung
蘇愷琪 Sukii So
王俊發 Arthur Wong

教育及外展部
Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
江倩瑩 Kitty Kong

教育及外展副經理 Assistant Education and Outreach Manager
陳璋欣 Olivia Chan

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer
黃嫻婷 Crystal Wong

教育及外展主任 Education and Outreach Officer
關靄怡 Teresa Kwan
鄧智珊 Canna Tang

楊錦濤 Crystal Yeung
楊韻豫 Whitney Young

助理教育及外展主任
Assistant Education and Outreach Officer
王凱嵐 Jodie Wong

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
何小珊 Kristy Ho

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
黃振輝 Wong Chun Fai

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
邱瑞雯 Sharon Yau

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist
蕭俊傑 Isaac Siu
葉君博 Michael Ip

禧春酒店 (中英35周年誌慶版)

Spring Fever Hotel (35th Anniversary Version)

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
17-18, 23-25/10/2014 8pm 18-19[^], 25-26/10/2014 3pm
\$280, \$220, \$160, \$120

原著 喬治·緋都 Georges Feydeau
莫理士·笛華爾茲 Maurice Desvalieres
改編 陳鈞濶
藝術總監 / 導演 古天農
演員 盧智榮 王曉怡 黃天恩 藍真珍
麥沛東 高少敏 張志敏 楊瑩映
黃穎雪 巢嘉倫 胡麗英 邢灝
何芷遊* 胡希文* 丁彤欣* 徐務研*
陳嘉樂* 蔡溥泰* 薛嘉希* 張炎*
佈景設計 賴妙芝
服裝設計 黃智強
燈光設計 陳焯華
作曲及音響設計 劉穎述



門票現於城市售票網公開發售 Tickets now available at URB TIX

節目查詢 8106 8338 票務查詢 3761 6661 信用卡訂票 2111 5999 網上訂票 www.urbtix.hk 節目網址 www.chungying.com

*承蒙香港演藝學院批參與是次製作 粵語演出 In Cantonese 適合6歲或以上人士觀看 ^此場為「通達專場」，設有劇場視形傳譯及粵語口述影像

指定髮型贊助

Jobby@Leighton Aveda

通達伙伴

香港區能藝術會
寶馬會藝術通達服務中心
Jockey Club Arts Accessibility Service Centre
Artists with the Disabled Association Hong Kong

指定酒店

山頓酒店大酒廊
SHANTON HOTEL

YouTube 中英劇團

立即下載「中英劇團」
流動應用程式

